Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym czasie będzie się mówiło do tego ludu i do Jerozolimy: Gorący wiatr (wieje z) nagich wierzchołków pustyni prosto na córkę mojego ludu, nie aby przewiać (jak ziarno) i nie aby oczyścić.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Owszem, w tym czasie usłyszy ten lud i Jerozolima: Gorący wiatr wieje z nagich wierzchołków pustyni, wieje prosto na córkę mojego ludu, nie po to, aby przewiać [jak ziarno], i nie aby oczyścić! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W owym czasie będzie się mówić do tego ludu i do Jerozolimy: Gorący wiatr wyżynny z pustyni *idzie* prosto na mój lud, *lecz* nie po to, by go przewiać czy oczyścić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czasu onego rzeką temu ludowi i Jeruzalemowi: Wiatr gwałtowny z miejsc wysokich na puszczy idzie prosto na lud mój, nie żeby przewiewał, ani wyczyszczał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Onego czasu będą mówić ludowi temu i Jeruzalem: Wiatr palący na drogach, które są na puszczy drogi córki ludu mojego, nie dla wywiania i dla wyczyściania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym czasie będzie się mówić do ludu tego i do Jerozolimy: Palący wiatr wyżynny przychodzi z pustyni na drogę Córy mojego ludu; nie po to jednak, by przesiewać czy oczyszczać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym czasie będzie się mówiło do tego ludu i do Jeruzalemu: Gorący wiatr wieje z nagich wierzchołków pustyni prosto na córkę mojego ludu, nie aby przewiewać czy oczyszczać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W owym czasie powie się temu ludowi i Jerozolimie: Gorący wiatr z nagich wzniesień pustyni przychodzi do Córy Mojego ludu. Jednak nie po to, aby przewiewać czy oczyszczać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W owym czasie powiedzą temu ludowi i Jerozolimie: „Gorący wiatr wieje z nagich wierzchołków pustyni na córkę mojego ludu, ale nie dla przesiewania albo czyszczenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owym czasie mówić się będzie do tego ludu i do Jeruzalem: - Skwarny wiatr wyżynny dmie od pustyni wprost na Córę ludu mojego; nie dla przewiania ani oczyszczania [ziarna]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка |  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego czasu powiedzą o tym narodzie i o Jeruszalaim: Z nagich wierzchołków pustyni znojny wicher idzie do córy Mojego ludu, nie żeby przewiewał, ani nie żeby oczyszczał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym czasie zostanie powiedziane do tego ludu i do Jerozolimy: ”Palący wiatr udeptanych ścieżek przez pustkowie jest w drodze do córy mojego ludu; nie służy on do odwiewania ani do oczyszczania. |

1. 1) <x>80 3:2</x>; <x>230 1:4</x>; <x>290 30:24</x> [↑](#footnote-ref-2)